

# תפילות הקטורת

## KÉTORET EN HÉBREU

Version des Kétoret essentielles issues des prières journalières, Chah'rit et Minha

POUR LA VERSION PHONÉTIQUE CLIQUEZ ICI



אתָּה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, שֶׁהַקְטִירוֹ אֲבוֹתֵינוּ  
 לְפָנֶיךָ, אֶת־קִטְרֵת הַסַּמִּים, בְּזִמְנֵי שְׁבִית הַמִּקְדָּשׁ  
 קָדִים. כַּאֲשֶׁר צִוִּיתָ אוֹתָם, עַל־יַד מֹשֶׁה נְבִיאָךָ,  
 כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתְךָ:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ סַמִּים נְטָף |  
 וְשִׁחֲלֵת וְחִלְבֵּנָה סַמִּים וּלְבִנָּה זָכָה בַד בְּבַד יִהְיֶה:  
 וַעֲשִׂיתָ אֹתָהּ קִטְרֵת רִקַּח מֵעֵשֶׂה רוֹקַח מִמֶּלֶח  
 טָהוֹר קָדָשׁ: וְשִׁחַקְתָּ מִמֶּנָּה הֶדֶק וְנִתְתָּה מִמֶּנָּה  
 לְפָנַי הָעֵדוּת בְּאַהֲלֵ מוֹעֵד אֲשֶׁר אֲוַעֵד לְךָ שָׁמָּה  
 קָדָשׁ קָדָשִׁים תִּהְיֶה לָכֶם: וְנֹאמַר: וְהַקְטִיר עָלָיו  
 אֶהְרֹן קִטְרֵת סַמִּים בַּבֶּקֶר בַּבֶּקֶר בְּהִיטִיבוֹ אֶת־  
 הַנִּרְתָּ יִקְטִירָנָה: וּבְהָעֶלֶת אֶהְרֹן אֶת־הַנִּרְתָּ בֵּין  
 הָעֲרֵבִים יִקְטִירָנָה קִטְרֵת תָּמִיד לְפָנַי יְהוָה  
 לְדֹרֹתֵיכֶם:

תָּנוּ רַבָּנָן. פֶּטוּם הַקְטִירֵת כִּיצַד? שֶׁלֹּשׁ מֵאוֹת  
 וְשֵׁשִׁים וְשִׁמוֹנָה מָנִים הָיוּ בָּהּ. שֶׁלֹּשׁ מֵאוֹת  
 וְשֵׁשִׁים וְחֲמֵשָׁה, כְּמִנְיַן יְמוֹת הַחֲמָה. מָנָה בְּכָל  
 יוֹם, מִחֲצִיתוֹ בַּבֶּקֶר וּמִחֲצִיתוֹ בְּעָרֵב. וְשֶׁלֹּשָׁה



# תפילות הקטורת

## KĒTORET EN HĒBREU

מָנִים יִתְרִים, שְׁמֵהֶם מִכְּנִיס כֹּהֵן גָּדוֹל וְנוֹטֵל מֵהֶם  
 מְלֵא חֲפָנָיו, בְּיוֹם הַכַּפּוּרִים, וּמִחֲזִירָן לְמִכְתָּשֶׁת  
 בְּעָרֵב יוֹם הַכַּפּוּרִים, כְּדֵי לְקַיֵּם מִצְוֹת דָּקָה מִן  
 הַדָּקָה. וְאַחַד עָשָׂר סְמָנִים הָיוּ בָּהּ, וְאֵלוּ הֵן.  
 (1) הַצָּרִי, (2) וְהַצְּפָרָן, (3) וְהַחֲלִבָּנָה, (4) וְהַלְּבוֹנָה,  
 מִשְׁקַל שֶׁבַעִים שֶׁבַעִים מָנֶה: (5) מוֹר, (6) וְקִצְיָעָה,  
 (7) וְשִׁבְלַת-נֶרְדִי, (8) וְכַרְכּוֹם, מִשְׁקַל שִׁשָּׁה-עָשָׂר  
 שִׁשָּׁה-עָשָׂר מָנֶה: (9) הַקּוֹשֵׁט שְׁנַיִם-עָשָׂר, (10) קְלוּפָה  
 שְׁלִשָּׁה, (11) קִנְמוֹן תְּשַׁעָה, בּוֹרִית כַּרְשִׁינָה תְּשַׁעָה  
 קִבִּין. יֵין קַפְרִיסִין סְאִין תְּלָת וְקִבִּין תְּלָתָא. וְאִם  
 לֹא מִצָּא יֵין קַפְרִיסִין, מִבִּיא חֲמַר חִינּוֹר עֲתִיק.  
 מִלַּח סְדוּמִית רְבַע. מֵעֵלָה עֶשֶׂן כָּל-שָׁהוּא. רַבִּי  
 נִתָּן הַבְּבִלִי אוֹמֵר, אֵף כִּפֶּת הַיֵּרֶדֶן כָּל-שָׁהוּא. אִם  
 נִתָּן בָּהּ דְּבַשׁ פְּסָלָהּ, וְאִם חֲסַר אַחַת מִכָּל-  
 סְמָמָנֶיהָ חָיֵב מִיָּתָהּ:

רָבֵן שְׁמַעוֹן בֶּן-גַּמְלִיאֵל אוֹמֵר, הַצָּרִי אֵינוֹ  
 אֶלָּא שָׂרָף הַנוֹטֵף מֵעֵצֵי הַקֶּטֶף. בּוֹרִית כַּרְשִׁינָה  
 לָמָּה הִיא בָּאָה? כְּדֵי לְשַׁפּוֹת בָּהּ אֶת הַצְּפָרָן, כְּדֵי  
 שְׁתֵּהָא נָאָה. יֵין קַפְרִיסִין לָמָּה הוּא בָּא? כְּדֵי  
 לְשַׁרּוֹת בּוֹ אֶת הַצְּפָרָן, כְּדֵי שְׁתֵּהָא עֲזָה. וְהֵלֵא מִי





# תפילות הקטורת

## KĒTORET EN HÉBREU

רְגָלִים יִפִּין לָהּ, אֶלָּא שְׂאִין מִכְּנִיסִין מִי רִגְלִים  
בְּמִקְדָּשׁ מִפְּנֵי הַכְּבוֹד:

תְּנִיא. רַבִּי נִתָּן אוֹמֵר: כְּשֶׁהוּא שׁוֹחֵק, אוֹמֵר  
הַדֵּק הַיָּטֵב, הַיָּטֵב הַדֵּק, מִפְּנֵי שֶׁהַקּוֹל יִפֶּה  
לְבָשָׁמִים. פְּטָמָה לְחֻצָּאִין כְּשֶׁרָה. לְשִׁלִּישׁ וּלְרַבִּיעַ  
לֹא שָׁמְעָנוּ. אָמַר רַבִּי יְהוּדָה, זֶה הַכָּלֵל. אִם  
כְּמִדְתָּהּ, כְּשֶׁרָה לְחֻצָּאִין. וְאִם חָסַר אַחַת מִכָּל־  
סִמְמָנֶיהָ, חָיֵב מִיתָהּ:

תְּנִי בַר קַפְרָא. אַחַת לְשָׁשִׁים אוּ לְשִׁבְעִים  
שָׁנָה הֵיטָה בָּאָה שֶׁל שִׁירִים לְחֻצָּאִין. וְעוֹד תְּנִי בַר  
קַפְרָא. אֵלּוּ הָיָה נוֹתֵן בָּהּ קָרְטוֹב שֶׁל דְּבַשׁ, אִין  
אָדָם יָכוֹל לְעֲמוֹד מִפְּנֵי רִיחָהּ. וְלָמָּה אִין מְעַרְבִין  
בָּהּ דְּבַשׁ? מִפְּנֵי שֶׁהַתּוֹרָה אָמְרָה: כִּי כָל־שְׂאוֹר  
וְכָל־דְּבַשׁ לֹא־תִקְטְרוּ מִמֶּנּוּ אִשָּׁה לַיהוָה: יְהוָה  
צְבָאוֹת עִמָּנוּ, מִשְׁגָּב־לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סָלָה: יְהוָה  
צְבָאוֹת, אֲשֶׁר־י אָדָם בִּטָּח בָּךְ: יְהוָה הוֹשִׁיעָה.  
הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קִרְאָנוּ: וְעַרְבָה לַיהוָה מִנְחַח  
יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם, כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קִדְמִנְיֹת:

# תפילות הקטורת

## KÉTORET EN PHONÉTIQUE

☞ Version des Kétoret essentielles issues des prières journalières, Chah'rit et Minha ☜

tsidkat  eliaou  
www.tsidkat-eliaou.org

**Ata** ou adonaï éloénou אֲתָהּ  
ché-iktirou avoténou léfanékha èt kétorèt assamim  
biz-mane ché-bèt amikdach ka-yam ka-achèr tsivita  
otam âl yad moché névi-akh kakatouv bétoratakha:

**Va-yomèr** adonaï èl-moché וַיֹּאמֶר  
kaH'-lékha samim nataf ouchH'élèt véH'èlbéna  
samim oulvona zaka. Bade bévade yi-yé: Véâssita  
ota kétorèt rokaH' ma-âssé roké-aH'. MémoulaH'  
ta-or kodèch: VéchaH'akta miména adèk. Vénatata  
miména lifné a-êdoute bé-oèl mo-êd achèr iva-êd  
lékha chama. Kodèch kadachim ti-yé lakhèm:  
Vé-né-émar. Vé-iktir âlav a-arone kétorèt samim.  
Babokèr babokèr bé-étivo èt-anérote yaktiréna:  
Ouv-a-âlote a-arone èt-anérote bèn a-ârba-yim  
yaktiréna. Kétorèt tamide lifné adonaï  
lédorotékhèm:

**Tanou** rabanane, pitoum akétorèt kétsad. תָּנוּהוּ  
Chéloch mé-ote véchichim ouch-mona manim a-you  
va. Chéloch mé-ote véchichim va-H'amicha kémine-  
yane yémote aH'ama. Mané békhol yom,  
maH'atsito vabokèr oumaH'atsito va-êrèv.  
Ouchlocha manim yétérim ché-mé-èm makh-niss  
ko-èn gadol. Vénotèl mé-èm mélo H'ofnav béyom  
akipourim. OumaH'azirane lémakha-téchèt bé-êrèv

(Source sidour Kol Hachofar)





# תפילת הקטורת

## KÉTORET EN PHONÉTIQUE

yom akipourim, Kédé léka-yèm mitsvate daka mine adaka. Véa-H'ad âssar samanim a-you va. Vé-élou èn: *(il est bon de compter sur ses doigts)* <sup>1</sup> Atsori. <sup>2</sup>Vé-atsiporèn. <sup>3</sup>Vé-aH'èlbéna. <sup>4</sup>Vé-alévona. Michkal chiv-îm chiv-îm mané. <sup>5</sup> Mor. <sup>6</sup> Ouk-tsiâ. <sup>7</sup> Véchibolèt nèrd. <sup>8</sup> Vékharkom. Michkal chicha âssar chicha âssar mané. <sup>9</sup> kosste chéném âssar. <sup>10</sup> Kiloufa chélocha. <sup>11</sup> Kinamone tich-â. Borite karchina tich-â kabine. Yèïn kafrissine sé-ine télate vékabine télata. Vé-im lo matsa yèïn kafrissine, mévi H'amar H'ivar âtik. MélaH' sédomite rovâ ma-âlé âchane kol ché-ou. Ribi natane abavli omèr. Af kipate ayardèn kol-ché-i. Im natane ba dévach péssala. Vé-im H'issèr aH'ate mikol samemané-a H'a-yav mita.

**Rabane** chim-ône bèn gamli-èl omèr. רבן  
Atsori éno éla chéraf anotèf mé-atsé akétaf. Borite karchina léma i va-a. Kédé léchapote ba èt atsiporèn kédé ché-té-é na-a. Yèïn kafrissine léma ou va. Kédé lichrote bo èt atsiporèn kédé ché-té-é âza. Va-alo mé ragla-yim yafine la, éla ché-èn makhnissine mé ragla-yim bamikdach mipéné akavode:

**Tania**, ribi natane omèr: תניא  
Kéché-ou choH'èk omèr, adèk étèv. Étèv adèk. Mipéné ché-akol yafé labéssamim. Pitéma laH'atsa-ine kéchéra. Léchalich oul-raviâ lo chamâ-nou. Amar ribi yé-ouda zé akélal, im kémidata





# תפילת הקטורת

## KĒTORET EN PHONÉTIQUE

kéchéra laH'atsa-ine. Vé-im H'issèr aH'ate mikol samemané-a H'a-yav mita.

**Tané** var kapara, aH'ate léchichim תָּנִי  
 o léchiv-îm chana aïta va-a chèl chira-yim  
 laH'atsa-ine. Vé-ôde tané var kapara, ilou a-ya notèn  
 ba kortov chèl dévach. Èn adam yakhol la-âmode  
 mipéné réH'a. Vélama èn mé-ârvine ba dévach  
 mipéné ché-atora am-ra ki khol séor vékhol dévach  
 lo taktirou miménou iché ladonaï: Adonaï tséva-ote  
 îmanou. Miss-gav lanou élo-é ya-âkov séla: Adonaï  
 tséva-ote. Achré adam boté-aH' bakh: Adonaï  
 ochi-â. Amélèkh ya-ânénou vé-yom kor-énou:  
 Vé-ârva ladonaï mine-H'ate yéouda virouchalaïm  
 kimé ôlam oukhchanim kade-moni-yote:

tsidkat Eliaou  
[www.tsidkat-eliaou.org](http://www.tsidkat-eliaou.org)